

O GEORGE
RWELL

Ferma
animalelor
o poveste

Traducere din limba engleză
de Ona Frantz

POLIROM
2018

George Orwell, *Animal Farm*

First published by Martin Secker & Warburg Ltd, 1945
Copyright © by The Estate of the late Sonia Brownell Orwell
All rights reserved.

© 2018 by Editura POLIROM, pentru traducerea în limba română

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

Pe copertă: ilustrație de Radu Răileanu

www.polirom.ro

Editura POLIROM

Iași, B-dul Carol I nr. 4; P.O. BOX 266, 700506

București, Splaiul Unirii nr. 6, bl. B3A,

sc. 1, et. 1, sector 4, 040031, O.P. 53

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României:

ORWELL, GEORGE

Ferma animalelor: o poveste / George Orwell; trad. din lb. engleză de Ona Frantz.– Ed. a 2-a. – Iași: Polirom, 2018

ISBN print: 978-973-46-7572-2

ISBN ePub: 978-973-46-2576-5

ISBN PDF: 978-973-46-2577-2

I. Frantz, Ona (trad.)

821.111

Printed in ROMANIA

— Tovarăși! răcni Țignal, Țopăind mărunt și agitat. S-a descoperit un lucru absolut înspăimîntător. Bulgăre de Nea s-a lăsat cumpărat de Frederick, de la ferma Pinchfield, care complotează acum să ne atace și să ia ferma din mîinile noastre! Bulgăre de Nea s-a angajat să-i servească drept călăuză cînd o să pornească atacul. Dar lucrurile stau chiar mai rău de-atît. Noi am avut impresia că rebeliunea lui Bulgăre de Nea a fost provocată pur și simplu de vanitatea și ambiția lui. Dar ne-am înșelat, tovarăși. Știți care a fost adevăratul motiv? Bulgăre de Nea a fost în cîrdășie cu Jones de la bun început! În tot acest timp a fost agentul secret al lui Jones. Totul s-a dovedit pe baza documentelor pe care le-a lăsat în urmă și pe care abia acum le-am descoperit. Din punctul meu de vedere, asta explică multe, tovarăși. N-am văzut noi cu ochii noștri cum a încercat – din fericire, fără succes – să aducă asupra noastră înfrîngerea și dezastrul în Bătălia de la Grajduri?

Animalele erau stupefiate. O asemenea ticăloșie întrecea de departe pînă și distrugerea morii, comisă de Bulgăre de Nea. Dar trecură minute bune pînă s-o poată înțelege pe deplin. Toți își aminteau – sau credeau că-și amintesc – că îl văzuseră pe Bulgăre de Nea cum ieșise la atac în fruntea tuturor în timpul Bătăliei de la Grajduri, cum îi regrupase și îi încurajase clipă de clipă și cum nu se oprise nici un moment, nici măcar atunci cînd alicele din pușca lui Jones îi zdreliseră spinarea. La început nu prea reușiră să înțeleagă cum se împăcau toate astea cu faptul că Bulgăre de Nea era de partea lui Jones. Pînă și Boxer, care arareori puneă vreo întrebare, era buimăcit. Se întinse pe jos, își trase sub el copitele din față, închise ochii și, cu un efort imens, reuși să-și dea glas gîndurilor.

— Eu nu cred așa ceva, spuse el. Bulgăre de Nea a luptat cu vitejie în Bătălia de la Grajduri. L-am văzut cu ochii mei. Nu i-am acordat noi distincția

„Animal Erou, clasa întâi“ imediat după aceea?

— Asta a fost greșeala noastră, tovarășe. Fiindcă acum știm – e totul scris în documentele secrete pe care le-am descoperit – că în realitate încerca să ne atragă spre propria noastră pieire.

— Dar a fost rănit, spuse Boxer. L-am văzut toți când fugea, cu sîngele pe el.

— Asta făcea parte din aranjamentul lor! țipă Țignal. Împușcătura lui Jones doar l-a julit puțin. Aș putea să vă arăt toate astea scrise de el însuși dacă ați ști să citiți. Complotul prevedea ca la momentul critic Bulgăre de Nea să dea semnalul de fugă și să plece de pe cîmpul de luptă, trecînd la dușman. Și a fost gata să reușească – ba chiar aș putea spune, tovarăși, că *ar fi reușit* dacă n-ar fi fost eroicul nostru Conducător, tovarășul Napoleon. Nu vă mai amintiți cum, tocmai în momentul cînd Jones și oamenii lui pătrunseseră în curte, Bulgăre de Nea s-a întors deodată și-a dat bir cu fugiții și multe

animale s-au luat după el? Și nu vă mai amintiți că exact în momentul acela, când se răspîndea panica și totul părea pierdut, tovarășul Napoleon a țîșnit înainte, strigînd „Moarte omenirii!”, și și-a înfipt colții în piciorul lui Jones? Cu siguranță vă amintiți *asta*, tovarăși, nu-i așa? a exclamat Țignal, Țopăind de pe o parte pe cealaltă.

Și într-adevăr, acum, după ce Țignal le descrisese atît de plastic scena, animalelor li se părea că și-o amintesc. În orice caz, își aminteau că la momentul critic al bătăliei Bulgăre de Nea se întorsese și o rupsese la fugă. Dar lui Boxer tot nu-i trecu tulburarea.

— Eu nu cred că Bulgăre de Nea a fost trădător de la bun început, spuse el într-un tîrziu. Ce-a făcut de atunci încoace e altă treabă. Dar cred că în Bătălia de la Grajduri s-a purtat ca un tovarăș de nădejde.

— Conducătorul nostru, tovarășul Napoleon, vesti Țignal, pronunțînd cuvintele foarte lent și hotărît, a afirmat categoric – categoric, tovarășe – că

Bulgăre de Nea a fost agentul lui Jones de la bun început – da, ba chiar cu mult timp înainte să existe măcar ideea Revoluției.

— A, păi asta-i altceva! spuse Boxer. Dacă zice tovarășul Napoleon înseamnă că-i adevărat.

— Așa te vreau, tovarășe! strigă Țignal. Dar animalele băgară de seamă că se uita foarte urît la Boxer cu ochii lui mici și scăpărători. Se întoarse, dînd să plece, apoi se opri și adăugă pe un ton impunător:

— Avertizez pe fiecare animal de la ferma asta să caște bine ochii. Fiindcă avem motive să credem că unii dintre agenții secreți ai lui Bulgăre de Nea stau la pîndă printre noi chiar în acest moment!

Patru zile mai tîrziu, pe la sfîrșitul după-amiezii, Napoleon dădu dispoziție să se adune toate animalele în curte. După ce se strînseră toate, Napoleon ieși din casă purtîndu-și ambele meda-
lii (căci își decernase recent „Animal Erou, clasa întâi” și „Animal Erou, clasa

a doua“), cu cele nouă huidume de câini hîrjonindu-se în jurul lui și scoțînd mîrîituri care le stîrneau tuturor animalelor fiori pe șira spinării. Toate se chirciră tăcute pe locurile lor, părăind a ști dinainte că era pe cale să se întîmple ceva cumplit.

Napoleon stătea cu un aer sever și își trecea în revistă publicul. La un moment dat scoase un fel de scheunat strident. Câinii se repeziră imediat în față, apucară de urechi patru dintre porci și îi tîrîră, printre guițături de durere și groază, pînă la picioarele lui Napoleon. Urechile porcilor sîngerau, ceea ce însemna că dulăii gustaseră sînge și, timp de cîteva clipe, lăsară impresia că-i lovise turbarea. Spre uluirea tuturor, trei dintre ei se aruncară asupra lui Boxer, care îi văzu venind și, ridicîndu-și copita uriașă, prinse un cîine din zbor și îl țintui la pămînt. Cîinele scheună, cerșind milă, iar ceilalți doi fugiră cu cozile între picioare. Boxer se uită la Napoleon, ca să afle dacă trebuia să zdrobească și să ucidă